

De Wert

Motetten

DE WERT 1566 – MOTECTORUM LIBER PRIMUS 1566

SUNG TEXTS (ITALIAN - DUTCH)

- | | |
|--|--|
| <p>1. O sacrum convivium (Dan. 3:31,29,43)
O sacrum convivium, in quo Christus sumitur. Recolitur memoria passionis eius. Mens impletur gratia et futurae gloriae nobis pignus datur.</p> | <p>C-A-T-T-B
O heilig gastmaal, waarin Christus wordt genuttigd, de gedachtenis van zijn lijden gevierd, de ziel met genade vervuld en ons het onderpand van de toekomstige heerlijkheid wordt geschonken.</p> |
| <p>2. O mors, quam amara est (Ecc. 41:1-2)
O mors, quam amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis: viro quieto, et cuius viae directae sunt in omnibus, et adhuc valenti accipere cibum! O mors, bonum est iudicium tuum homini indigenti, et qui minoratur viribus, defecto aetate, et cui de omnibus cura est, et incredibili, qui perdit sapientiam</p> | <p>C-T-T-BAR-B
Dood, hoe bitter is de gedachte aan jou voor een mens die vreedzaam leeft te midden van zijn bezittingen, die geen zorgen heeft, in alles voorspoed kent en nog volop van het leven kan genieten. Dood, hoe goed is je vonnis voor een mens die gebrek lijdt en wiens kracht afneemt, voor een hoogbejaarde die zich over alles zorgen maakt, opstandig is en geen geduld meer heeft.</p> |
| <p>3. Deus, tu scis insipientiam meam (Ps. 69:5)
Deus, tu scis insipientiam meam; et delicta mea a te non sunt abscondita. In multitudinem misericordiae tuae, exaudi me.</p> | <p>C-A-T-T-B
God, u kent mijn lichtzinnig leven, mijn schuld is u niet ontgaan. Aanhoor mij in Uw mededogen.</p> |
| <p>4. Omnia in vero iudicio (Dan. 3:31,29,43)
Omnia in vero iudicio fecisti nobis, Domine, quia peccavimus tibi, et mandatis tuis non obedivimus. Sed da gloriam nomini tuo.</p> | <p>C-T-T-BAR-B
Al wat Gij met ons gedaan hebt, hebt Gij naar recht en billijkheid gedaan, Heer, want wij hebben uw geboden niet willen gehoorzamen. (Red ons op uw wonderbare wijze en) verheerlijk uw naam.</p> |
| <p>5. Nolite esse prudentes (Rom. 12:16-21)
Nolite esse prudentes apud vosmet ipsos Nulli malum pro malo reddentes providentes bona non tantum coram Deo sed etiam coram omnibus hominibus Si fieri potest quod ex vobis est cum omnibus hominibus pacem habentes Non vosmet ipsos defendentes carissimi sed date locum irae scriptum est enim mihi vindictam ego retribuam dicit Dominus Sed si esurierit inimicus tuus ciba illum si sitit potum da illi hoc enim faciens carbones ignis congeres super caput eius Noli vinci a malo sed vince in bono malum.</p> | <p>C-A-T-T-B
Wees eensgezind; wees niet hoogmoedig, maar zet uzelf aan tot bescheidenheid. Ga niet af op uw eigen inzicht. Vergeld geen kwaad met kwaad, maar probeer voor alle mensen het goede te doen. Stel, voorzover het in uw macht ligt, alles in het werk om met alle mensen in vrede te leven. Neem geen wraak, geliefde broeders en zusters, maar laat God uw wreker zijn, want er staat geschreven dat de Heer zegt: 'Het is aan mij om wraak te nemen, ik zal vergelden.' Maar 'als uw vijand honger heeft, geef hem dan te eten, als hij dorst heeft, geef hem dan te drinken. Dan stapelt u gloeiende kolen op zijn hoofd'. Laat u niet overwinnen door het kwade, maar overwin het kwade door het goede.</p> |
| <p>6. Ego autem in Domino sperabo (Ps. 31:1)
Ego autem in Domino sperabo; exultabo et laetabor in tua misericordia Quia respexit humilitatem meam.
In te Domine speravi non confundar in aeternum: In iustitia tua libera me et eripe me.</p> | <p>C-A-AT-B
Ik stel mijn vertrouwen in de Heer; ik zal jubelen en juichen om uw ontferming.
Hij heeft oog gehad voor mijn nederigheid. Op U, Heer, heb ik gehoopt, ik zal niet in verwarring gebracht worden in eeuwigheid; in uw rechtvaardigheid bevrijd mij.</p> |
| <p>7. Adesto dolori meo (Job 30:31)
Adesto dolori meo, o Deus, nimium fatigor, et cecidit in luctum cithara mea, et cantatio mea in plorationem.</p> | <p>C-C-A-T-BAR-B
Sta mij bij God, als ik al te zeer door mijn smart wordt beproefd en mijn citer in rouw gedompeld is en mijn gezang in gewezen is veranderd.</p> |
| <p>8. Clama, ne cesses (Jes. 58:1-2)
Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. Me etenim de die in diem quaerunt, et scire vias meas volunt, quasi gens quae iustitiam fecerit, et iudicium Dei sui non dereliquit.</p> | <p>C-T-T-BAR-B
Roep luidkeels, zonder je in te houden, verhef je stem als een ramshoorn. Maak aan mijn volk zijn misdaden bekend, aan het volk van Jakob zijn zonden. Zeker, ze zoeken mij dag aan dag, vol verlangen om te ontdekken wat ik wil, als gold het een volk dat rechtvaardig leeft en het recht van zijn God niet verzaakt.</p> |

- 9. Qui vindicari vult**
Qui vindicari vult, a Domino inveniet vindictam, et peccata illius servans servabit. Relinque proximo tuo nocenti te, et tunc deprecanti tibi peccata solventur.
- C-A-A-T-B**
Wie wraak neemt zal de wraak van de Heer ondervinden, de Heer zal zijn zonden niet vergeten. Vergeef je naaste het onrecht dat hij deed, dan worden, als je bidt, ook jou je zonden vergeven.
- 10. Tu Deus clemens (Jon. 4 :2-3)**
Tu Deus clemens et misericors es, patiens et multae miserationis, et ignoscens super malitia. Et nunc, Domine, tolle, quæso, animam meam a me, quia melior est mihi mors quam vita.
- T-T-T-T-B**
U Heer bent een genadige en barmhartige God, toegevend en rijk aan liefde, U hebt altijd berouw over onheil. U kunt mijn levensadem van mij wegnemen, Heer: de dood is mij liever dan het leven.
- 11. Cum intrasset Jesus (Mat. 21:10-12)**
Cum intrasset Jesus Hierosolymam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic? Populi autem dicebant: Hic est Jesus propheta a Nazareth Galilææ. Et intravit Jesus in templum Dei, et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo.
- C-T-T-Bar-B**
Toen hij Jeruzalem binnenging, raakte de hele stad in rep en roer. 'Wie is die man?' wilde men weten. Uit de menigte werd geantwoord: 'Dat is Jezus, de profeet uit Nazaret in Galilea.' Jezus ging de tempel binnen, hij joeg iedereen weg die daar iets kocht of verkocht.
- 12. Omnis homo (Joh. 2:10)**
Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est. Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.
- C-A-T-T-B**
Iedereen zet zijn gasten eerst de goede wijn voor en als ze dronken zijn de minder goede. Maar u hebt de beste wijn tot nu bewaard!
- 13. Domine, si tu es (Mat. 14:28-30)**
Domine, si tu es qui fecisti cælum et terram, mare et omnia quæ in eis sunt: qui Spiritu Sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti: Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania? Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus.
- T-T-T-T-B**
Heer, u hebt de hemel en de aarde en de zee geschapen en alles wat daar leeft, U hebt door de heilige Geest, bij monde van onze voorvader David, uw dienaar, gezegd: "Waarom snoeven de volken en beramen de volksstammen zinloze plannen? De koningen van de aarde zijn aangetreden en de heersers spannen samen tegen de Heer en zijn gezalfde."
- 14. Paraclitus autem spiritus (Joh. 15:26,28)**
Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis: Vado, et venio ad vos. Si diligereitis me, gauderetis utique.
- C-A-T-T-B**
De Helper, de heilige Geest die de Vader jullie namens mij zal zenden, zal jullie alles duidelijk maken en alles in herinnering brengen wat ik tegen jullie gezegd heb. Maak je niet ongerust en verlies de moed niet. Jullie hebben toch gehoord dat ik zei dat ik wegga en bij jullie terug zal komen? Als je me liefhad zou je blij zijn.
- 15. Intravit Jesus (Lc. 10:38-42)**
Intravit Jesus in quoddam castellum: et mulier quaedam Martha nomine, excepit illum in domum suam, et huic erat soror nomine Maria, quae etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius. Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quae stetit, et ait: 'Domine, non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, ut me adjuvet'. Respondens dixit illi Dominus: 'Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima. Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea'.
- C-A-T-T-B**
Jezus ging een dorp in. Een vrouw, Martha genaamd, ontving Hem. Zij had een zuster die Maria heette. Die kwam aan de voeten van de Heer zitten en luisterde naar zijn woorden. Martha had het heel druk met bedienen. Ze ging naar Jezus toe en vroeg: 'Heer, laat het U koud dat mijn zuster mij alleen laat bedienen? Zeg haar dat ze mij komt helpen'. De Heer gaf haar ten antwoord: 'Martha, Martha, je maakt je bezorgd en druk over van alles, maar slechts één ding is nodig. Maria heeft het beste deel gekozen en dat zal haar niet worden ontnomen'.
- 16. Transeunte Domino (Lc. 18:37-43)**
Transeunte Domino clamabat caecus ad eum et qui praeibant increpabant eum, ut taceret; ipse vero multo magis clamabat: 'Fili David miserere mei'. Et ait illi Jesus: 'quid tibi vis faciam?' At ille dixit: 'Domine ut videam'. Et Jesus ait illi: 'Respice, fides tua te salvum fecit'. Et confestim vidit et sequebatur illum magnificans Deum.
- C-A-T-T-B**
Terwijl de Heer voorbijging riep een blinde tot hem. Degenen die voorop liepen snauwden hem toe dat hij zijn mond moest houden. Maar hij schreeuwde des te harder: 'Zoon van David, heb medelijden met mij!' Toen hij voor Hem stond, vroeg Hij: 'Wat wilt u dat Ik voor u doe?' Hij zei: 'Dat ik weer zien kan, Heer.' 'Kijk me aan!' zei Jezus, 'uw geloof is uw redding.' Meteen kon hij weer zien; en hij volgde Hem terwijl hij God verheerlijkte.